

ЯЗЫКОВАЯ СИТУАЦИЯ МОГИЛЕВСКО-СМОЛЕНСКОГО ПОГРАНИЧЬЯ

Обычно под языковой ситуацией (ЯС) понимается «функциональное взаимодействие языков или разновидностей одного языка, характерные для определенной страны или региона» [2,149]. Изучение ЯС – одна из важных и актуальных задач современной социолингвистики. “Именно функционирование языка в связи с языковой ситуацией и представляет собой тот единственный специфический объект изучения, который способен оправдать относительную самостоятельность социальной лингвистики” [1,7].

В настоящей работе делается попытка социолингвистического описания ЯС могилевско-смоленского пограничья. Изучение ЯС проводилось в 2000-2003 гг. в рамках программы «Комплексное исследование истории и культуры Могилевской области» путем выборочного обследования населенных пунктов на территории пограничных со Смоленской областью районов: Горецкого, Мстиславского, Кричевского, Климовичского, Хотимского.

В своем анализе мы исходили из того, что ЯС могилевско-смоленского пограничья в основных чертах отражает общую картину ЯС в Республике Беларусь, характерную для сельской местности, но вместе с тем имеет свои особенности.

Как известно, ЯС в Республике Беларусь определяется как близкородственное белорусско-русское двуязычие. Основные его составляющие – русский литературный язык, белорусский литературный язык,

смешанный белорусско-русский язык; в сельской местности, кроме того, функционирует местный белорусский диалект со значительным вкраплением разноразровневых элементов русского языка. В большинстве сфер общения – делопроизводство, сфере науки, высшего образования, сфере административно-хозяйственной и производственной, в сфере обслуживания и др. – преобладает использование русского языка; сфера употребления белорусского языка – школьное обучение в сельской местности, художественная литература, государственное радиовещание и телевидение; белорусский местный диалект преобладает в общении сельских жителей; в частных сферах общения – в быту, в семейных отношениях – наряду с русским языком используется смешанный тип языка.

В ЯС, сложившейся за последние десятилетия на территории Беларуси, смешанный язык (смешанная форма речи) – реальное существующее явление. «Под смешанным языком понимается: а) язык, основанный на белорусском, но с большим количеством разноразровневых элементов русского языка и б) русский язык, перенасыщенный элементами разных уровней белорусского [3, 93] В городах уровень употребления смешанной речи зависит от сферы общения, в сельской местности смешанная речь характерна для специалистов со средним и высшим образованием.

Для изучения ЯС могилевско-смоленского пограничья было обследовано 5 населенных пунктов – по одному из всех пограничных районов: *Горы* Горещкого р-на, *Нестерово* Мстиславского р-на, *Лобковичи* Кричевского р-на, *Полошково* Климовичского р-на, *Забельшин* Хотимского р-на. Обследование проводилось по специальной программе с помощью анкетирования – наиболее распространенного и отработанного в социолингвистике метода получения данных. Заполнение анкет осуществлялось методом группового и индивидуального опроса местных жителей. На микроуровне исследовалась ЯС в конкретном селе, взаимодействие носителей разных языков и разных форм языка в малых коллективах – в семье, с друзьями, с соседями и т.п., а также в различных коммуникативных ситуациях – в магазине, на почте, на приеме в медпункте, на сходках и т.п. Для анализа отдельных позиций национально-лингвистического плана привлекались также фактические сведения, собранные в результате собственных наблюдений, и цифровые данные, полученные в сельсоветах.

Обследование населенных пунктов, проведенное таким способом, не содержит их исчерпывающего социолингвистического описание, но в совокупности дает достаточно полную характеристику ЯС могилевско-смоленского пограничья.

По объективным показателям все обследованные населенные пункты соответствуют статусу села: в каждом из них находится сельсовет,

число жителей на момент обследования превышало 1000 человек и составляло: в Забельшине и Нестерово – по 1290 чел., в Полошково – 1864 чел., в Горах – 2020 чел., в Лобковичах – 2310 чел.

Все обследованные населенные пункты расположены вблизи крупных автомобильных дорог с автобусным сообщением: через Полошково проходит трасса межгосударственного значения Кричев – Рославль, (в прошлом – часть Московско-Варшавского тракта); через Лобковичи, Нестерово, Горы проходит трасса Кричев – Мстиславль – Горки республиканского значения; через Забельшин – автомобильная дорога Хотимск – Климовичи областного значения. Это обстоятельство позволяет жителям указанных населенных пунктов поддерживать постоянное и устойчивое общение с населением областного центра и таких крупных городов, как Витебск, Бобруйск; эпизодическое общение – с населением Минска, Рославля, Смоленска. Благодаря хорошо налаженной коммуникации (асфальтированные дороги, телефонная связь) жители обследованных населенных пунктов поддерживают активную связь с населением районных центров.

Все пять населенных пунктов характеризуются развитой (по сельским меркам) инфраструктурой. В каждом из них имеется профилирующее предприятие – обычно колхоз с животноводческим комплексом (Горы, Нестерово, Лобковичи, Полошково) или совхоз (Забельшин); в Забельшине, кроме того, имеется спиртзавод. В каждом населенном пункте есть средняя школа, детский сад, библиотека, Дом культуры или клуб, медпункт, амбулатория или больница, 2-3 магазина, столовая, баня, почтовое отделение; в некоторых из них имеется также музыкальная школа. (Горы, Нестерово, Забельшин), филиал сбербанка (Забельшин), Дом ветеранов (Забельшин). Наличие профилирующего предприятия, школы, учреждения культуры и здравоохранения предопределяет социальный состав населения: в основном это колхозники, рабочие, служащие, сельская интеллигенция, учащиеся.

По национальному составу подавляющее большинство жителей обследованных сел – белорусы (свыше 80 %); из других национальностей здесь проживают русские (от 12 до 15 %), украинцы (2%); до недавнего времени в селе Горы проживало несколько семей поляков (потомков мелкопоместной шляхты) и евреев, но в послеперестроечные годы эти семьи уехали на свою историческую родину.

Основной контингент населения обследованных населенных пунктов – коренные жители, их предки – крепостные крестьяне. Активные миграционные процессы на данной территории происходили дважды: первый отмечался в послевоенные годы (тогда приток русского населения был ответом на призыв руководства СССР возродить

разрушенное войной хозяйство Беларуси); второй имел место в конце прошлого века и связан с переселением белорусских семей из районов, пострадавших в результате аварии на ЧАЭС.

По возрастному составу в сельсоветах выделяются следующие группы: дети до 15 лет (от 18% в Забелышине до 26% в Горах), трудоспособное население до 60 лет (от 46% в Горах до 53% в Полошкове), пенсионеры после 60 лет (от 26% в Полошкове до 60% в Лобковичах). По образовательному уровню обследованные села представляют довольно пеструю картину: здесь проживают неграмотные и малограмотные (до 5%), лица с начальным образованием (4-5%), сравнительно немного (около 12%) лиц с высшим образованием; большинство жителей (около 80%) имеют среднее и специальное среднее образование.

Официальными языками всех обследованных населенных пунктов являются русский и белорусский литературные языки. Русский язык активно используется в административно-хозяйственной и производственной сферах: на нем ведется вся документация (приказы, распоряжения, отчеты, протоколы и т.п.), осуществляется внешнее оформление села (названия улиц, надписи на мемориальных досках, памятниках, надгробиях и т.п.).

Внутреннее оформление учреждений производится на русском и белорусском языках: административно-хозяйственные, медицинские, торговые учреждения (сельсоветы, правления колхозов, заготконторы, магазины, медпункты и т.п.) оформляются, как правило, на русском языке; учреждения культуры, отделения связи, школы, детские сады – на русском и белорусском языках.

Школьное обучение в обследованных селах ведется как на белорусском, так и на русском языке: белорусскоязычная школа функционирует лишь в Лобковичах, русскоязычная – в Полошкове, в остальных населенных пунктах школы двуязычные: часть предметов преподается на белорусском языке, другая часть – на русском. Такое положение объясняется тем, что в педвузах республики, за исключением отделений белорусского языка и литературы филологических факультетов, преподавание ведется на русском языке и фактически отсутствует подготовка педагогических кадров для школ с белорусским языком обучения; не лучше обстоит дело и с выпуском учебников на белорусском языке по школьным предметам.

Таким образом, на официальном уровне сферы функционирования русского и белорусского языков приблизительно одинаковы, что позволяет квалифицировать двуязычие в зоне могилевско-смоленское пограничья как *равновесное*. То же наблюдается в культурной сфере: на обоих языках проводятся концерты, вечера художественной самодеятельности, белорусские и русские песни звучат на свадьбах, сель-

ских праздниках; на обоих языках сельчане читают газеты и журналы, слушают радио, смотрят телепередачи.

Для выяснения ЯС в сфере повседневного семейно-бытового общения во всех пяти населенных пунктах было проведено выборочное анкетное обследование жителей, в ходе которого было проанкетировано 40 респондентов – по 8 в каждом селе. Среди анкетированных 14 мужчин и 26 женщин.

По национальному составу подавляющее большинство – белорусы (34), русских – 4, украинцев – 2. Любопытно, что из 7 национально-смешанных семей, в которых один из супругов русский, другой белорус, 6 репондентов-детей относят себя к белорусам и лишь один – к русским.

По возрасту выделяются следующие группы: до 20 лет – 1, от 21 до 40 лет – 6, от 41 до 60 лет – 12, после 60 – 21. По образовательному уровню: неграмотных – 1, с начальным образованием – 6, с неполным средним и средним 15, со средним специальным и высшим 18.

По социальному составу среди анкетированных оказалось 3 рабочих, 5 колхозников, 5 служащих, 8 представителей сельской интеллигенции, 18 пенсионеров, 1 студент.

По профессии и роду занятий в число анкетированных попали учителя, медработники, бухгалтеры, продавцы, шоферы, токари, тракторист, механизатор, доярка, колхозный бригадир, ветеринар, агроном, пастух.

Подавляющее большинство респондентов являются либо коренными жителя данной местности, либо приехали из соседних деревень.

Из всех анкетированных белорусский своим родным считают 14 человек, русский – 21, остальные 5 назвали родным оба языка. Таким образом, более половины (52%) респондентов указали русский язык в качестве родного языка и лишь 35% – белорусский. Эти показатели существенно отличаются от данных, полученных в результате последней переписи – как по республике в целом, так по Могилёвской области и по указанным приграничным районам. Эти данные см. в табл. 1.

Табл. 1.

Регионы	Родной язык	
	белорусский	русский
Республика Беларусь	ок. 70%	ок. 30%
Могилёвская обл.	76,8%	21,8%
Горецкий р-н	84,9%	14,0%
Климовичский р-н	88,7%	10,3%
Кричевский р-н	84,4%	14,6%
Мстиславский р-н	75,9%	23,1%
Хотимский р-н	88,1%	10,9%

Источники: Итоги переписи населения Республики Беларусь: Национальный состав населения Республики Беларусь и распространение языков: Статистический сборник. – Т.1. – Мн., 2001; Итоги переписи населения Республики Беларусь 1999 года: Население Могилёвской области: Статистический сборник. – Могилёв, 2000.

Как видим, процент жителей республики в целом и Могилёвской области, назвавших своим родным языком белорусский, значительно выше приведенных нами показателей. Такое несоответствие связано, на наш взгляд, с тем, какой смысл вкладывают респонденты в понятие «родной язык: родной язык как основной язык общения (т.е. язык, которым лучше, свободнее владеют) или как национальный символ (т.е. язык своей национальности). В нашем случае превалирует коммуникативная функция родного языка, а в ответах на вопросы переписи – его символическая (этническая) функция.

На вопрос «Насколько хорошо владеете русским языком?» 30 респондентов ответили «свободно пишу, читаю, говорю»; на тот же вопрос по отношению к белорусскому языку о свободном владении заявили 16 человек. Многие из анкетированных – в основном представители сельской интеллигенции – свободно владеют обоими языками. Среди респондентов оказались и такие, кто вообще не владеет белорусским языком (4), русским (1).

Для значительной части анкетированных (24) основным языком общения в семье, на работе с коллегами, с друзьями, односельчанами служит смешанный язык или местный диалект, причём сами информанты не видят разницы между этими идиомами. Анкетирование показало, что многие из тех, кто, по самооценке, свободно владеет двумя литературными языками, в повседневном общении предпочитает пользоваться смешанной формой речи или местным диалектом. Исключение составляет общение с детьми дошкольного и школьного возраста, с которыми в большинстве случаев родители стараются общаться на нормативном русском языке (16) или на русском и белорусском (7), реже – только на белорусском (3); лишь в двух семьях в общении с детьми допускается смешанный тип языка или местный диалект.

При активном использовании смешанного языка в повседневном общении важно определить языковую основу этой системы: разновидностью какого языка – русского или белорусского она является, к какому из языков относят её сами носители. Чтобы выяснить это, в анкету был включён вопрос «К какому языку – русскому или белорусскому относится ваш местный говор?» Ответы распределились следующим образом: 19

респондентов считают свою смешанную речь разновидностью русского языка, 12 – разновидностью белорусского, остальные затруднились ответить. Как видим, по субъективному мнению большинства ответивших на этот вопрос респондентов, их местная (смешанная) речь является русской. Выяснение реального статуса этой языковой системы требует специального изучения и не входит в задачу данной работы.

Одна из важных задач социолингвистического исследования двуязычия – определить степень приверженности билингов к родному и ко второму языкам. С этой целью в анкету были включены вопросы: «Любите ли вы свой родной язык» и «Как вы относитесь ко второму языку?»

Ответы на эти вопросы см. в табл. 2.

<i>Варианты ответов</i>	<i>Русский язык</i>	<i>Белорусский язык</i>
люблю	32	25
не люблю	1	2
отношусь безразлично	3	5
затрудняюсь ответить	4	8

Изучение ЯС путём социолингвистического обследования населённых пунктов во всех районах, непосредственно примыкающих к могилевско-смоленской границе, и анкетного обследования жителей этих населённых пунктов даёт объективное представление о ЯС могилевско-смоленского пограничья. Как показывает исследование, в ЯС этого региона функционируют 4 языковые системы: русский литературный язык, белорусский литературный язык, смешанный тип языка, местный диалект. Основная сфера функционирования литературных языков – официальное общение. Общественные функции этих языков не имеют чёткой дифференциации. Русский язык доминирует в сфере административно-хозяйственных и производственных отношений, в делопроизводстве, в сфере обслуживания. В отличие от русского языка, приоритеты белорусского языка не обозначены: во всех сферах он функционирует параллельно с русским языком (сфера школьного образования, сфера культуры и др.). В сфере повседневного семейно-бытового общения широко используются смешанный тип языка и местный диалект, разграничить функции которых, как и сами эти языковые системы, не представляется возможным. С учётом доминирующего положения русского языка ЯС могилевско-смоленского пограничья следует квалифицировать как *русско-белорусское двуязычие*.

ЛИТЕРАТУРА

1. Аврорин А.В. К проблеме социальной лингвистики. //Всесоюзная научная конференция по теоретическим вопросам языкознания (11-16 ноября 1974 г.): Тезисы докладов и сообщений пленарных заседаний. – М., 1974. – С.7.
2. Васильева Н.В., Виноградов В.А., Шахнарович А.М. Краткий словарь лингвистических терминов. – М., 1995. – С. 149.
3. Типология двуязычия и многоязычия в Беларуси. – Мн., 1999. – С. 93.

SUMMARY

The article discusses the problem of a borderline language situation between the Mogilyov and Smolensk Regions.